

шись ролями» – ученые стали адептами «красоты», а художники – жрецами «истины». В результате под пером одного и под кистью другого рождались «сверхновые» гностические ценности, направленные на стабилизацию и позитивную эволюцию восприятия и мышления.

*Штаксер Г. В.*

## **СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ ИДЕИ ЯТО И ИХ ФОРМАЛЬНОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ**

На логических семинарах А. И. Уеова поддерживалось мнение о том, что язык тернарного описания (ЯТО) получит признание вне нашей школы в следующих двух случаях:

- (1) будут доказаны некоторые (желательно, интересные) логические свойства этого языка;
- (2) на ЯТО будут получены некоторые новые результаты, например, в виде нетривиальных теорем параметрической ОТС.

Для современных логик указание их свойств, таких как непротиворечивость, минимальность системы аксиом, полнота, разрешимость всей логики и отдельных фрагментов, вычислительная сложность, выразительность, конструктивность операций логики и т.п. становится, пожалуй, обязательным. Более того, важно указать свойства не только некоторой базовой логики, но ее возможных различных расширений. К сожалению, о логических свойствах ЯТО практически ничего не известно.

Относительно случая (2) имеем следующее. На первых этапах развития параметрической ОТС были попытки обнаружить общесистемные теоремы, столь же фундаментальные, как, например, законы Ньютона в физике. Но на одном из семинаров А. И. Уемов высказал свое убеждение, что это практически невозможно.

Представляется, что к этим двум случаям возможно добавить еще один:

- (3) можно попытаться вызвать интерес не к самой логике ЯТО, а к заложенным в этой логике идеям, либо к определенным особенностям ЯТО (которые отличают данную логику от классической). При этом идеи могут быть выражены как средствами, близкими ЯТО, так и классическими средствами.

Перечислим некоторые (далеко не все) интересные идеи, которые актуальны и в настоящее время.

I. “Отношения меняют связанные ими вещи”. Эта идея, характеризующая взаимное влияние вещей, свойств и отношений, может быть оценена как системная. Данную идею оказалось возможным реализовать классическими средствами. Причем фрагмент используемой классической логики в некоторой мере подобен ЯТО: в основании этого фрагмента, так же, как и в ЯТО, отсутствуют упорядоченные списки аргументов отношений.

II. Определение в ЯТО понятий “истина” и “ложь”, использование разных символов для контрарного и контрадикторного отрицания. Отметим, что различные подходы к пониманию основных понятий логики (“истины” и “лжи”) достаточно актуальны в настоящее время. Не исключено, что уемовский подход все еще может дать некоторый новый (еще не предложенный) взгляд.

III. Интересна структура правильно построенных формул ЯТО, т. е. формул без сокращений. Образно ее можно сравнить со стихотворением “Дом, который построил Джек” (такое сравнение проводил, в частности и А. И. Уемов). Т.е. вначале формулируется некоторое исходное предложение, а затем мы можем строить сколь угодно длинные уточнения. Как утверждает Л. Л. Леоненко, подобная структура позволяет точнее, чем в классической логике, отобразить грамматические группы предложения.

IV. Идея делать выводы на самом общем философском уровне. Некоторые аксиомы ЯТО имеют философский характер, например, “любой объект имеет некоторое свойство”. Предположим, нам нужно определить некоторую систему философских понятий. Тогда, по образцу аксиом ЯТО мы можем попробовать определить для этой системы набор философских предпосылок.

V. ЯТО содержит некоторый вариант силлогистики. Если выделить ЯТО-силлогистику как некоторый базовый вариант языка, то для этого варианта, по-видимому, можно будет сформулировать некоторые общелогические свойства. Заметим, что аналогичным образом в достаточно сложной логической системе “Онтологии” Ст. Лесневского была выделена силлогистическая часть в виде “Элементарной онтологии” (эквивалентность “Элементарной онтологии” и некоторого варианта силлогистики была доказана В. А. Смирновым).

Во всех перечисленных случаях существенно следующее. Если для формализации идеи мы используем конструкции ЯТО, или близкие к ним, то для требуемого фрагмента логики необходимо опреде-

лять логические свойства. Т.е. условие (1) сохраняется, но оно становится несколько проще, поскольку необходимо уточнить свойства не всего языка ЯТО, а только некоторого его фрагмента.

Замечание. В свое время А. И. Уемов утверждал, что свойства логических систем (такие как полнота и др.) могут быть заменены системными параметрами. На этом пути также не исключены нетривиальные результаты.

*Янушевич И.А.*

## **ТЕОРЕТИКО-СИСТЕМНЫЙ АНАЛИЗ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ**

Современное переводоведение, ориентируясь в своей основе на лингвистические нормы перевода, не внесло ясности в выявлении характера «шагов» по осуществлению самого процесса перевода, и поэтому ничуть не сократило многочисленное количество жалоб, которые высказывают сами переводчики в связи с малой эффективностью, трудоёмкостью процесса перевода, отсутствием четких критериев в оценке его достоинств и недостатков. Эти недостатки становятся теперь особенно очевидными, поскольку современный научно-технический прогресс ставит новые вопросы, связанные с созданием искусственного интеллекта, необходимостью получения и сохранения информации (в том числе в виде переводов с иностранных языков), с общей тенденцией к глобализации культурной жизни.

Все это указывает на необходимость включения в общее переводоведение какой-то части, которая была бы организована на рациональных началах – как общезначимая научная дисциплина, а не только как искусство. Ясно, что разработка этого аспекта переводоведения невозможна без проработки его методологических оснований, и вопрос состоит в том, чтобы найти адекватные данной задаче методологические средства.

Основные вопросы переводоведения так или иначе связаны с оценкой адекватности и качества перевода. Для решения этих вопросов приходится, с одной стороны, сравнивать тексты перевода и оригинала как две системы по их системным характеристикам, а, во-вторых, рассматривать текст перевода в системе культурных коммуникаций, в которую он по необходимости включается. Это обусловило обращение автора к системному подходу. При этом была необходимость выбора из различных концепций системного подхо-